

E1 - I'm Home with a Stranger

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:25] Saki

A stepbrother is essentially a stranger.

[00:34] Saki

And that's perfectly normal, because even
if we suddenly become siblings one day,

[00:38] Saki

we have no shared experience
living together.

[00:51] Sign

My Little Sister and I Are In Love

[00:54] Yuta

A stepsister is essentially a stranger.

[00:59] Yuta

Novels and movies like to indulge

[01:01] ---

in the idea that because they
aren't related by blood,

[01:03] Yuta

that they can simply fall in love and
have a normal male-female relationship.

[01:09] Yuta

But things that happen in fiction and things
that happen in real life are very different.

[01:18] Saki

People say that all siblings begin as strangers,

[01:22] Saki

but in the case of step-siblings,
they start off as strangers

[01:26] Saki

and stay strangers until the very end.

[01:40] Sign

Days with My Stepsister

[02:49] Sign

Episode 1: I'm Home with a Stranger

[02:50] Taichi

Guess what. I've decided to remarry.

[02:53] Yuta

Huh?

[02:54] Taichi

She's a girl who worked at
a bar my boss took me to.

[02:58] Taichi

She took care of me when I was dead drunk.

[03:01] Yuta

That sounds like a scam.

[03:04] Taichi

Don't worry. Akiko-san
isn't like that at all.

[03:09] Taichi

You'll see that when you
meet her tonight, Yuta.

[03:12] Yuta

Tonight?

[03:13] Taichi

Yeah. Ouch!

[03:15] Taichi

I'll introduce you to her.

[03:17] ---

We'll meet up after your work.

[03:21] Yuta

Another rash decision.

[03:30] Taichi

Ow!

[03:30] Yuta

Are you ready for that?

[03:33] Taichi

Hmm?

[03:34] Taichi

What's that now?

[03:38] Taichi

Too hot!

[03:39] Yuta

As long as it makes you
happy, I'm fine with it.

[03:42] Yuta

I'll just keep doing my usual thing.

[03:45] Taichi

Your usual thing won't cut it, though.

[03:47] ---

You're gonna have a new little sister.

[03:50] Yuta

A little sister?

[03:51] Taichi

Yeah, a little sister.

[03:53] Taichi

Akiko-san's daughter.

[04:05] Akiko

Pleased to meet you. I'm Ayase Akiko.

[04:08] Akiko

Thanks for coming out. I know
you're busy at your job.

[04:11] Yuta

Huh? Oh, it's all right.

[04:14] Yuta

I'm the son, Asamura Yuta.

[04:19] Akiko

Go ahead and introduce yourself.

[04:22] Saki

Nice to meet you.

[04:24] ---

I'm Ayase Saki.

[04:25] Yuta

Huh?

[04:27] Yuta

Dad...

[04:28] Taichi

Yeah. Saki-chan is actually
the same age as you.

[04:32] Taichi

She's seventeen this year.
Second year in high school.

[04:35] Taichi

But your birthday is a week before hers.

[04:39] Akiko

I do apologize for the confusion.

[04:41] Akiko

Now that she's older, Saki just won't
let me take any pictures of her.

[04:46] Saki

Maybe it's just the way I look,
but I'm not very photogenic.

[04:54] Saki

But I'm actually pretty relieved.

[04:56] Yuta

Huh?

[04:57] Saki

Since we're going to start living together,

[05:00] ---

I was worried you might be a scary guy.

[05:05] Yuta

Oh, I wonder about that.

[05:06] ---

Truly scary people often look very kind.

[05:10] Saki

I hear you work almost every
day to save up for college.

[05:14] Saki

And that you get really good grades.

[05:17] Yuta

A lot of criminals are
actually quite intelligent.

[05:28] Saki

Hey, before my mom and your dad come out,

[05:31] ---

there's something I want to talk about.

[05:34] Yuta

Something you don't want them to hear?

[05:35] Saki

Yeah. Or more specifically,
something I can only say to you.

[05:40] Yuta

Did I really earn your trust
over such a brief time?

[05:44] ---

I'm impressed with myself.

[05:50] Saki

That sense of humor, the way
you talk, the way you act...

[05:55] Saki

none of those things come
off as really intense.

[05:59] Saki

So I thought maybe,

[06:01] ---

you'd be able to truly
understand what I'm about to say.

[06:17] Saki

I don't expect anything from you,

[06:21] ---

so I don't want you to expect
anything from me either.

[06:26] Saki

You really do understand what I mean by that, right?

[06:37] Yuta

That's a relief.

[06:42] Yuta

I'm totally relieved.

[06:44] ---

For the first time tonight.

[06:52] Saki

Yeah, me too.

[06:54] ---

For the first time.

[06:57] Yuta

Let's maintain this kind of stance
going forward, Ayase-san.

[07:02] Saki

Thank you, Asamura-kun.

[07:11] Taichi

Yuta?

[07:13] ---

Have you seen the spray?

SIGN June 7 (Sunday)

[07:15] ---

The one for odors?

[07:16] Yuta

It's next to the TV.

[07:18] ---

You left it there after using
it on the curtain yesterday.

[07:20] Taichi

Oh, I did? Oh.

[07:24] Taichi

Thanks.

[07:26] Yuta

Why are you acting so nervous at this point?"

[07:28] Taichi

Well, I put off cleaning the bedroom,
but once I started I began to worry.

[07:34] Taichi

It'd be a real downer if
she tells me it stinks.

[07:36] Yuta

You're so sensitive.

[07:37] Taichi

Hey, when you're my age, this sort
of thing is a critical issue!

[07:43] Taichi

Yuta!

[07:44] Yuta

Yeah.

[07:49] Akiko

I brought a few things to say

thank you for your hospitality!

[07:54] Yuta

Oh.

[07:56] ---

Um...

[07:57] Saki

You don't need to worry about it.

[07:59] Saki

My mom can never say no, so she bought everything that they recommended to her.

[08:04] Akiko

Hold on, Saki.

[08:05] ---

That makes it sound like I'm a failure as an adult.

[08:08] Saki

But it's true, right?

[08:12] Akiko

Hmm, what a lovely citrus scent!

[08:15] Saki

You actually keep things pretty clean.

[08:17] Yuta

We've spent the last few days cleaning like—

[08:19] Akiko

It's just like Taishi-san told me.

[08:21] ---

You really are very neat and tidy!

[08:24] Yuta

They say that to develop a healthy mind,

[08:26] ---

you must first develop a healthy environment.

[08:29] Yuta

Cleaning to eliminate every last speck of dust is an Asamura family tradition.

[08:34] Saki

Sounds like a kind of ominous family tradition to me.

[08:37] Akiko

Taishi-san is such an impressive man!

[08:40] Taichi

Yeah, I'm okay. I can do this. Here I go!

[08:43] Taichi

Hey! Akiko-san! Saki-chan!

[08:50] Taichi

Welcome to our humble home!

[08:53] Taichi

F-From now on, let's all live
happily under the same roof!

SIGN Asamura / Ayase

[09:06] Akiko & Saki

Thank you very much!

[09:12] Yuta

It's right over here.

[09:14] Yuta

We've prepared a bed and curtains for you,

[09:17] Yuta

but weren't sure what colors you like,
so we can change them if necessary.

[09:21] Yuta

We placed the desk near the window for now.

[09:25] ---

If you'd like to move it, please let us know.

[09:28] Saki

Thanks.

[09:29] ---

It's a big room.

[09:31] Yuta

Oh, I think it's quite average.

[09:35] Saki

My old place was a worn-out apartment.

[09:38] ---

One six-tatami room.

[09:40] Saki

I didn't even have my own bedroom.

[09:42] Yuta

I see.

[09:43] ---

So did you both put down futons and
sleep in the same room... perhaps?

[09:47] Saki

No. My mom worked at night, so we
were living on opposite schedules.

[09:52] Saki

When I slept, I had the place to myself.

[09:54] Yuta

Huh.

[09:56] ---

But I'm sure that was
comfortable in its own way.

[10:00] Yuta

I apologize that you now have
to share a home with two men.

[10:04] Saki

I don't care about that,

[10:06] ---

but there is one thing.

[10:09] Yuta

What might that be?

[10:11] Saki

That.

[10:13] Saki

Why are you talking so polite to me?

[10:17] Yuta

Why? Well, that's...

[10:19] Saki

We're the same age, so why
can't you loosen up a bit?

[10:23] Yuta

It might be exactly because
we're the same age.

[10:26] Saki

But I mean, if you're talking
to classmates and friends,

[10:29] Saki

isn't it weird to talk that
formally all the time?

[10:32] Yuta

Maybe from a winner's point of view.

[10:35] Saki

You think so?

[10:37] Saki

I'm not in any position to criticize you,

[10:41] ---

but if you're just trying to be nice to me,

[10:44] Saki

I don't need that at all.

[10:46] Yuta

That's not exactly what I'm...

[10:53] Yuta

But this seems like something we should
be absolutely clear on, so I'll ask,

[10:59] Yuta

would you actually prefer that I
drop the formal language with you?

[11:05] Saki

Yeah. To be honest, I think casual
talk is a lot more relaxing.

[11:11] Saki

I'm not really someone who deserves
that much respect anyway.

[11:17] Yuta

Okay.

[11:19] Yuta

Then I'll drop the formalities.

[11:21] Saki

Just like that, huh.

[11:24] Yuta

It might be tough for me to treat you the same as a close friend,

[11:27] Yuta

but I appreciate you being real with me and keeping things simple.

[11:31] Yuta

It's easier for me too.

[11:33] Saki

Sure.

[11:38] Saki

That's exactly what I expected.

[11:40] Saki

It's kind of a big help if we can smooth things out this easily.

[11:45] Yuta

Smooth things out, huh.

[11:47] ---

That's a good way of putting it.

[11:50] Saki

When I talked to my friends about this at school, they laughed at me.

[11:53] Saki

"What is that, some kind of contract?"

[11:56] ---

They wouldn't take me seriously at all.

[11:59] Yuta

That must've been tough.

[12:03] Saki

Yeah.

[12:04] ---

So I cut ties with all but one of them.

[12:07] Yuta

Sorry to hear that.

[12:09] Saki

It's okay.

[12:10] ---

I only cut off people who weren't worth keeping around anyway.

[12:14] Saki

I can't read their minds.

[12:16] ---

And if they never make any effort to try to tell me,

[12:19] Saki

I can't go tiptoeing around their feelings all the time.

[12:21] ---

It's a waste of time.

[12:26] Yuta

Want some help unloading your luggage?

[12:34] Saki

That's really kind of you.

[14:03] Sign

Asamura / Ayase

[14:04] Yuta

Oh, wait.

[14:07] Yuta

Ayase-san, do you go to Suisei?

[14:09] Saki

Yeah, I do.

[14:11] Saki

Are you surprised that a flashy girl like me goes to prep school?

[14:15] Yuta

Uh, no...

[14:17] ---

Actually I go there too.

[14:20] Saki

Oh.

[14:21] Yuta

Sorry about that.

[14:24] Saki

You don't have anything to apologize for.

[14:27] Yuta

But at school, I'll do my best to pretend I don't know you.

[14:33] Saki

I don't care.

[14:34] ---

I'm fine either way.

[14:39] Saki

Then again, it might actually be better for you if we do that, Asamura-kun.

[14:44] Yuta

Huh? Do you mean...

[14:49] Yuta

Sorry. Um...

[14:51] Saki

Just answer it.

[14:52] ---

It doesn't bother me if
you talk on the phone.

[14:56] Yuta

Thank you.

[15:01] Yuta

Hello?

[15:03] Yuta

Ah, yes. Sure.

[15:07] Yuta

Oh, today?

[15:11] Sign

Staff Asamura

[15:14] Shiori

Hey there, my junior coworker.

[15:14] Sign

Staff Yomiuri

[15:16] Shiori

I noticed that you've been
smelling of girl all day long.

[15:19] Yuta

Huh?

[15:20] Shiori

Did you get a girlfriend or something?

[15:22] Yuta

Don't be ridiculous.

[15:25] ---

But do I really smell?

[15:27] Shiori

Yeah, it's really strong.

[15:28] Shiori

How much snuggling would it take
to pick up that much of an odor?

[15:32] Yuta

I think I should be leaving early.

[15:34] Shiori

Aww, I didn't mean it!

Don't leave me here alone!

[15:39] Yuta

I was just kidding anyway.

[15:42] Shiori

You told me before, right?

About your new little sister.

[15:45] Shiori

I figured she must have moved in by now.

[15:47] ---

And... so? Is she cute?

[15:49] Yuta

She's actually... quite beautiful.

[15:52] Shiori

Whoo-hoo!

[15:54] Shiori

Living with a beautiful woman, huh.

[15:56] ---

It's the springtime of your life.

[15:58] Yuta

Not a thing is going to happen.

[16:00] Shiori

Something naughty might happen though, right?

[16:03] Yuta

You have a habit of blurting
out bad dad jokes.

[16:06] ---

You might want to fix that.

[16:08] Shiori

After going to an all-girls middle school,
high school, and college, I can't help it.

[16:12] Yuta

What an awful way to slander girls' schools.

[16:17] Yuta

But to be honest,

[16:19] ---

it isn't really the time for me to
be entertaining thoughts like that.

[16:22] Shiori

Hmm?

[16:24] Yuta

It stresses me out.

[16:26] ---

How are we supposed to act
as brother and sister?

[16:32] Shiori

Well for you, junior, it's probably
best if you just act naturally.

[16:37] Shiori

Good evening!

[18:04] Yuta

Uh...

[18:06] Yuta

I'm home.

[18:07] Saki

Ah... Mm-hmm.

[18:11] Saki

Oh, sorry.

[18:13] ---

Nobody's really said "I'm home" to me before,

[18:18] Saki

so I wasn't sure how to respond.

[18:25] Saki

You've got a serious look on your face.

[18:30] Saki

Don't worry about it.

[18:31] ---

It's not like I was treated
really badly or anything.

[18:40] Saki

My mom would come home when I was at
school to sleep and do housework,

[18:46] Saki

and she'd be at work by the time I got home.

[18:50] Saki

That was just our normal routine.

[18:57] Yuta

It seemed like you two get along.

[18:59] Saki

Huh? Oh. Well, we are family.

[19:06] Saki

Today we went shopping for the
first time in a long while.

[19:09] ---

It was pretty fun.

[19:13] Yuta

Really?

[19:14] Saki

Yeah.

[19:17] Yuta

You haven't taken a bath yet, right?

[19:19] Saki

No.

[19:21] Yuta

Who should go first?

[20:07] bath control panel

The bath is now filling with water.

[20:17] bath control panel

The water temperature has been changed.

[20:46] Saki

Yeah?

[20:49] Yuta

I'm done.

[20:51] Yuta

The bath is all yours.

[20:55] Saki

Mm-hmm.

[20:59] Yuta

Good night, Ayase-san.

[21:02] Saki

Thank you.

[21:05] ---

Good night, Asamura-kun.

[21:26] Sign

Days with My Stepsister

[23:07] Saki

Oh.

[23:22] Saki

Huh?

[23:46] Sign

Episode 2: A Deal and a Fried Egg

[23:49] ---

Revision #1

Created 2025-04-07 07:52:04 UTC by whimsee

Updated 2025-04-07 07:52:04 UTC by whimsee